Seminar 06

**TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY**

**AND LEXICAL GAPS**

I. Find culture-specific vocabulary in the following fragment from the poem “Gravemound” by Yanka Kupala and analyze the way it is translated in the target text:

|  |  |
| --- | --- |
| *Кажуць, толькі як выйдзе і ўдарыць як ён [гусляр]* *Па струнах з неадступнаю песняй,* *Сон злятае з павек, болю цішыцца стогн,* *Не шумяць яскары, чарэсні;* *Пушча-лес не шуміць, белка, лось не бяжыць,* *Салавей-птушка ў той час сціхае;* *Паміж вольхаў рака; як штодзень, не бурліць,* *Паплаўкі рыба-плотка хавае.* *Прытаіцца да моху русалка, лясун,* *Каня вечнага «піць» не заводзіць:* *Пад звон-песню жывучых гусляравых струн* *Для ўсіх папараць-кветка ўзыходзіць.*  | *They said he had only to go forth and play,* *Strike the strings, sing his song never-waning,* *And sleep fled the eyelids, all sighs died away,* *Not a murmur from cherry or plane-tree;* *The deep woods hushed, no squirrel nor elk would dart forth,* *The nightingale ceased its deep quiver,* *The alder-fringed stream left its everyday roar,* *And the roach hid its fins in the river.* *Wood-sprite and rusalka to mosses would cling,* *Peewit ceased its «peet-peet» a brief hour,* *At the bell-notes he struck from the harp’s living strings,* *Lucky bracken for all men did flower.* (translated by Vera Rich)  |

II. Translate the following sentences into Russian (or Belarusian).

1. At the beginning of the eighteenth century, men wore outfits similar to those worn in the previous century: on their upper bodies wealthy men wore white linen or cotton shirts with a lace-edged jabot, or tie, topped with sleeveless waistcoats and a long-sleeved **justaucorps**, long overcoats; below they wore satin knee breeches and silk hose held at the knee with garters. Working men wore much simpler, less well-made clothes of wool or cotton. 2. It's pretty hard to beat a steaming spread of dim sum, a charred Neapolitan pizza, or perfectly caramelized **tarte tatin**, but sometimes an all-American feast is what'll satisfy best. 3. The custom of burning the **Yule Log** goes back to, and before, medieval times. It was originally a Nordic tradition.

III. Translate the following text into English.

Со времен Великого княжества Литовского в национальной кулинарии тесно переплелись славянские, балтийские, еврейские, а отчасти и немецкие корни. Поэтому белорусская кухня – одна из самых разнообразных на континенте.

В национальном меню – огромное разнообразие блюд из мяса и птицы (**пячыста**, **мачанка**, **верашчака**, **смажанка**), всевозможные домашние колбасы, соленое сало, блюда из субпродуктов (**вантрабянка**, **рубцы** – фаршированный свиной желудок с мясом и гречневой кашей), копчености…

Магнатская и шляхетская кухни отличались большей утонченностью, разнообразием продуктов и специй, в том числе экзотических. На княжеском столе появлялись лосиные губы в подслащенном уксусе, фаршированные угри, уха из петуха…

Картофель появился в Беларуси в XVIII веке и обогатил национальную кухню **драниками**, **колдунами**, **пызами**, **клецками**, **бабкой**…

To consult:

1) Слепович, В. С. Перевод (англ. <---> рус.) Translation Difficulties / В. С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2009. – С.49-56.

2) Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 c.